

АФРОАМЕРИКАНСКИЙ ДИАЛЕКТ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНВЕРСИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ ТОНИ МОРРИСОН “THE BLUEST EYE”, “SONG OF SOLOMON”, “BELOVED”)

Смирнова Юлия Валентиновна

К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский
государственный университет промышленных
технологий и дизайна»
June06@mail.ru

**AFRICAN AMERICAN VERNACULAR
ENGLISH AND SEMANTIC INVERSION
(BASED ON TONI MORRISON'S
NOVELS “THE BLUEST EYE”, “SONG
OF SOLOMON”, “BELOVED”)**

Yu. Smirnova

Summary. The article is devoted to the African American Vernacular English and semantic inversion of the lexical items in the novels “The Bluest Eye”, “Song of Solomon”, “Beloved” by T. Morrison. An analysis of the speech behavior of dialect-speaking communicants shows their conscious choice of words and difference between meanings of the same words in standard English and African American Vernacular English. African Americans’ speech behavior is determined by the history and cultural traditions in the USA.

Keywords: dialect, Standard English, ethnic culture, phonetics, grammar, word meanings, semantic inversion.

Аннотация. Статья посвящена афроамериканскому диалекту английского языка и семантической инверсии лексических единиц в романах “The Bluest Eye”, “Song of Solomon”, “Beloved” Т. Моррисон. Анализ речевого поведения коммуникантов, говорящих на диалекте, показывает их осознанный выбор слов с использованием значений, которые отличаются от значений в стандартном английском языке при построении высказываний. Речевое поведение афроамериканцев определено историей и культурными традициями на территории США.

Ключевые слова: диалект, стандартный английский язык, фонетика, грамматика, этническая культура, значение слов, семантическая инверсия.

Язык — это система кодов с определенными смыслами, значениями, которая используется людьми для передачи важной информации, а также для выделения своих из окружающего мира [6, с. 344].

Одна из функций языка — идентификация. Необходимо, чтобы представители одного сообщества идентифицировали одни и те же коды с одними и теми же объектами, отношениями, фрагментами, иначе понимания не будет. Язык является важным компонентом духовной культуры этноса. По мнению В.Б. Касевича, «в языке — в его словаре и грамматике — нам явлена картина мира сообщества <...>» [4, с.1].

Словарный запас отражает и аккумулирует социально-исторический опыт, обращает внимание на те свойства, которые ускользают от внимания других. Грамматическая структура языка играет существенную роль в восприятии мира, организации социальной жизни. Грамматика — это понятийно-логическое устройство для описания отношений окружающего мира. Она раз-

личает, что рассматривать как главный предмет, что — как атрибут, свойство, что — как состояние, что — как производное [6, с. 346–347].

Этническая культура афроамериканцев, говорящих на американском варианте английского языка, сохраняется вне исконно родных африканских языков, а также сама оказывает влияние на английский язык, преобразуя его в самостоятельный афроамериканский этносоциокультурный диалект (афроамериканский диалект английского языка).

О.С. Ахманова определяет диалект следующим образом: «Диалект — это разновидность (вариант) данного языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей, связанных территорией, профессиональной, социальной или этнической общностью и находящаяся в постоянном и непосредственном языковом контакте» [1, с.126]. Языковые контакты между разными этническими группами оказали значительное влияние на языковую ситуацию. США. Лишившись территориаль-

ной специфики, язык афроамериканцев утратил одну из дифференцирующих черт, стал не только разновидностью южной диалектной речи.

В романах "The Bluest Eye" (1970), "Song of Solomon" (1977), "Beloved" (1987) Т. Моррисон представлены наиболее значимые черты и особенности афроамериканского диалекта английского языка.

Чернокожие герои романов Т. Моррисон говорят на афроамериканском этносоциокультурном диалекте, который выделяется при сравнении со стандартным английским языком повествователя.

Для афроамериканского диалекта английского языка характерны фонетические явления, например, аферезис, когда наблюдается выпадение звуков в неударных слогах ('member/"remember): "When I had the second one, a girl, I ` member said I's love it no matter what it looked like" [TBE, p.122]; синкопа, если редуцируется согласный внутри слова (chil'ren/children).

В романах Т. Моррисон для речи героев характерно выпадение переднего звука в слове them. Пилат произносит "em" вместо "them": "You say 'Hi' to pigs and sheep when you want `em to move" [SoS, p, 46].

В системе вокализма в афроамериканском диалекте английского языка также можно наблюдать отличия от стандартного английского языка (heerd/heard): "He used to whistle, and when I heerd him shivers come on my skin" [TBE. P. 122].

При сравнительном анализе грамматической системы афроамериканского диалекта английского языка со стандартным английским языком выявлено: 1) ненормативное использование системы времен (you be walking down the road/Solomon done gone); 2) опущение вспомогательных глаголов (Lena, you been in the cherry?); 3) двойное отрицание (Don't nobody never want nothing till they see me at the sink); 4) несогласованность форм главных членов предложения (Even his balls was tasty) и др.

Лексика афроамериканского диалекта английского языка совпадает с лексикой стандартного английского языка, но его носители используют слова, которые имеют иное значение, отличающееся от их значения в общепринятом языке. Т. Моррисон искусно использует переходы от нормативной речи к диалектной, применяя особые приёмы «шифровки» в своих художественных произведениях.

"How come you always say Whoa Jesus and a number?" Pecola had long wanted to know. "Because my mama taught me never to cuss" [TBE, p. 22].

Цифры у афроамериканцев — это своеобразный код, который понятен только знающим людям.

По мнению О.С. Ахмановой, числительное — это часть речи, характеризующееся категориальным значением определенного числа, порядка и кратности, а также особенностями синтаксического функционирования и особыми моделями формо- и словообразования [Ахманова, с. 514].

Использование в речи числительных позволяет высказать мысль кратко и завуалированно. Мери на вопрос Пеколы объясняет, что она использует цифры вместо брани. Автор создаёт юмористический эффект данного положения, а также представляет культурную особенность языка.

Ссылаясь на работы (Н. Gates и др.), Н.А. Высоцкая утверждает, что двойная система общения — два языковых и поведенческих кода или регистра — складываются уже на раннем этапе пребывания чернокожих в Америке, как необходимая мера предосторожности при контакте с враждебным миром белых. «От умения скрывать свои истинные мысли и чувства порой зависела жизнь беспомощного раба; впоследствии это качество помогало свободному де-юре, но далеко не свободному де-факто чернокожему обрести относительную безопасность, стабильность и покой. Иначе говоря, американский опыт побуждал чёрных к овладению искусством иносказания, игры слов» [2].

Говоря о дуализме на уровне языка, Н.А. Высоцкая предлагает считать негритянский диалект вербальным эквивалентом маски. Она называет переход к нему от нормативной речи и обратно, «сознательным переключением лингвистических кодов» [8] сравнимым с процессом надевания и снятия маски. Применение особых приёмов «шифровки» можно в этом контексте рассматривать как «лингвистический процесс выживания» [13].

В качестве приёмов «шифровки» Н.А. Высоцкая рассматривает инверсию и сигнификацию. Центральное место среди них принадлежит инверсии, которую социолингвист Грейс Холт определяет как «защитный механизм», позволяющий чёрным бороться с языковым, а, следовательно, и с психологическим угнетением. Под инверсией здесь понимается прежде всего семантическая инверсия — употребление слова в противоположном значении, «переворачивании» общепринятых значений английских слов, в частности, унижительных для чернокожих в их внутреннем употреблении. В качестве примера Н.А. Высоцкая приводит пейоративное — уничижительное определение «nigger», приобретающее в общении между чёрными смысл «товарищ, свой»; или

«baad» — сказанное негром про негра, в своей эмфатической форме «bad», оно становится позитивной дефиницией заслуживающих восхищения качеств — гордости, непокорности, достоинства [3].

У афроамериканцев особое отношение к своему этнониму. М.Л. Завьялова обращает внимание на проблему названия людей с темной пигментацией в Северной Америке. «В эпоху рабства они, конечно, были негры (Negroes). Освободившись, стали на некоторое время цветными» (colored people). В эпоху движения за гражданские права появляется этноним «афроамериканец» (African American), затем в период «Чёрной силы» стали употреблять слово «чёрный» (black), которое, как отмечает М.Л. Завьялова, не очень референтно: «оттенки (цвета кожи) от сливового, медового или <...> старого лимона до менее престижных тёмно-шоколадного и кофейного не складываются в понятие чёрный даже обобщённо» [3].

Необходимо отметить, что в романе “Song of Solomon” автор использует словосочетания “colored boy, colored man, colored people”, когда афроамериканцы разговаривают друг с другом. Так, когда Милкмен рассказывает Гитаре о том, что у него произошло дома, то понимание, которое проявил его друг, вызвало в некотором роде стеснение и неловкость, поэтому главный герой начинает иронизировать “You are a very smart little colored boy. And I’m going to tell Oxford University about you” [SoS, p. 98].

Внешность обоих героев не соответствует представлениям цветных афроамериканцев, но Милкмен использует словосочетание “colored boy”, обращаясь к своему другу, для того чтобы показать, что проявление умственных способностей не свойственно неграм.

Слово “nigger” имеет также отрицательную коннотацию в ситуации, когда Милкмен, узнав от своего отца, что его дедушка не принял бы его из-за цвета кожи, задумывается: “What intelligence? That my grandfather was a high-yellow nigger who loved ether and hated black skin” [SoS, p. 87].

В романе “Beloved” Т. Моррисон делает акцент на семантической инверсии слова “bad”, когда Сети разговаривает с Полем Ди.

“You look good.

Devil’s confusion. He lets me look good long as I feel bad. He looked at her and the word “bad” took on another meaning” [B, p. 7].

В результате семантической инверсии референциальные и контекстуальные значения многих слов пере-

стали совпадать. Как и при создании любого «тайного языка», новые оттенки были понятны лишь посвященным, в данном случае, чернокожим.

Герои употребляют в своих диалогах особые слова для обозначения белых и чернокожих людей, для того чтобы завуалировать в некоторой степени тему своего разговора. В следующих примерах можно наблюдать «семантическую инверсию»: “What that means is that a black man is a victim of a crime only when a white man says he is. Only then. If there was anything like or near justice or courts when a cracker kills a Negro<...>” [SoS, p. 176].

Слово “cracker” имеет следующие значения «хлопушка, петарда, прозвище белых бедняков в южных штатах (амер.)»/ “a bragging liar, boaster, poor white person who is from the southwest US” согласно общезыковым толковым словарям [5, 9]. В этой фразе персонаж романа “Song of Solomon” Гитара употребляет это слово в значении “criminal, offender” (белые люди — преступники), чтобы рассказать о несправедливости, проявляемой белым населением Америки по отношению к чернокожим, и то, как он борется с ними. Милкмен, понимая суть и серьезность ситуации, пытается убедить своего друга, что этот метод восстановления справедливости неверный, и, несмотря на то что избегает называть вещи своими именами, смело высказывает другу своё совершенно противоположное мнение: “What you are doing is crazy. And something else: it’s a habit. If you do it enough, you can do it to anybody. <...>A torpedo is a torpedo <...> You can off me” [SoS, p. 177].

Главный герой употребляет слово “torpedo”, чтобы передать суть ситуации абстрактно, при этом не обидеть своего друга и не потерять его доверия. Слово “torpedo” имеет значения «торпеда, профессиональный убийца»/ “a weapon/bomb for destroying ships by rupturing their hulls bellow the waterline, any of various explosive devices”; “a professional gunman” [7, 9]. По мнению Милкмена, оно удачно называет действия, совершаемые тайно членами преступной организации «Семь дней».

Гитара приводит дополнительные доводы и старается провести черту, определить разницу между тем, как поступают «белые» и как на это отвечают «чёрные»: “We don’t off Negroes” [SoS, p. 177].

В ответе Милкмена на доводы Гитары можно наблюдать следующее: он также противопоставляет «белых» и «чёрных», но, используя слово dudes для обозначения чернокожих, тем самым приравнивает их к «белым».

“Any other young dudes in it? Are all the others older? You the only young one? <...> Cause young dudes are subject to change the rules” [SoS, p. 177].

Несмотря на то что слово “dudes” имеет следующие значения «хлыщ, пижон» / “a man extremely fastidious in dress and manner, a city dweller unfamiliar with life on the range, an “Easterner in the West” [5, 9] в общепринятом языке, оно приобретает другое значение в этом контексте (убийца/killer, a member of the criminal group), а также в афроамериканском диалекте английского языка.

Несмотря на то, что афроамериканцы могут говорить, как на афроамериканском диалекте, так и на стандартном английском языке, постоянное чередование двух языков символизирует двойственность положения и соответственно двойственность мышления. Специфи-

ка афроамериканского диалекта английского языка прослеживается на фонетическом, грамматическом и лексическом уровнях, а также в особенностях речевого поведения героев. Языковые особенности афроамериканского диалекта являются мотивированными и имеют системный характер.

Именно с помощью языка Т. Моррисон показывает, что афроамериканцам удается выжить в сложных жизненных ситуациях. Афроамериканский диалект английского языка имеет особое значение при передаче истории и традиций, так как в языке отражено особое видение окружающей действительности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов: около 7000 терминов / О. С. Ахманова. — 2-е изд. стер., — М.: Советская энциклопедия, 1996. — 608 с.
2. Высоцкая, Н. А. Деятельность афроамериканских драматургов в рамках федеральных театров: Социальный протест или игра «двойных смыслов»? [Электронный ресурс] / Н. А. Высоцкая // Новый курс Ф. Рузвельта: Значение для США и России: материалы III научной конференции. 1995. Режим доступа: www.amstud.msu.ru/full_text/texts/conf3/19_visoc.htm
3. Завьялова, М. Л. Новая женская литература чёрной Америки. Несколько общих замечаний. [Электронный ресурс] / М. Л. Завьялова. — СПб., 2004. Режим доступа: www.prof.msu.ru/publ/book3/zav.htm
4. Касевич В. Б. Язык и культура [Электронный ресурс] / В. Б. Касевич. Режим доступа: www.window.edu.ru/resource/481/38481/files...
5. Мультитран [Электронный ресурс] / Режим доступа: www.multitrans.com
6. Общая социология: учеб. пособие / под ред. А. Г. Эфендиева. — М.: ИН-ФА-М, 2002. — 654 с.
7. Cambridge Dictionaries Online [Electronic resource]. URL: www.dictionary.cambridge.org.
8. Gates, H. L. Figures in Blacks: Words, Signs and the “Racial” Self. N.Y. Oxford. 1987. P. 171.
9. Merriam-Webster [Electronic resource]. URL: www.merriam-webster.com
10. Morrison, Toni. Beloved / T. Morrison. — N.Y.: A Plume Book, New American Library, Published by Penguin Books Canada Limited, Markham, Ontario, 1988, — 275 p. (B)
11. Morrison, Toni. Song of Solomon/ T. Morrison. — N.Y.: Random House Inc., 1995. — 363 p. (SoS)
12. Morrison, Toni. The Bluest Eye/ T. Morrison. — London: Vintage Books 1999, — 212 p. (TBE)
13. Rappin’ and Stylin’ Out: Communication in Urban Black America. /Ed. Thomas Kochman. Urbana. 1972. P. 153.

© Смирнова Юлия Валентиновна (June06@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»